

UNIVERSITY OF SHEFFIELD, SCHOOL OF LANGUAGES & CULTURES
MODERN LANGUAGES DRAMA FESTIVAL 2023-24 PROUDLY PRESENTS



7.30PM FRI 15 & SAT 16 MARCH 2024. TICKETS £5

DRAMA STUDIO, SHEARWOOD ROAD, SHEFFIELD S10 2TD

Basics of the play

Le Cid is a true classic of the French stage. First performed in 1637, it is classed as a tragi-comedy, basically, a play with a potentially tragic plotline, which nonetheless ends in a happy denouement. It is written mostly in alexandrine rhyming couplets: lines of twelve syllables (count them) with a rhyme scheme of AA, BB, CC, etc.

It is inspired by the Spanish play, Guillén de Castro's *Las mochedades del Cid* (1618), itself inspired by the exploits of the real-life eleventh-century nobleman Rodrigo Díaz de Vivar, known as 'El Cid Campeador' for his victories over the Muslim Moors.

The play is in five acts and is set in Seville. Its plot hinges on a conflict between love and honour. Rodrigue and Chimène are in love and about to get married. But a violent quarrel between their fathers means that Rodrigue has to defend the family honour and challenge Chimène's father to a fight to the death...

For a full plot summary of Corneille's play, see [here](#).

Our staging of the play

We have adapted the original five-act play into a much shorter work comprising twenty-one 'scenes'. (Our full script is available from the University website). We have dispensed with subplots and also restructured the dramatic arc of the play.

We start by showcasing Rodrigue's triumphant tale of victory over the Moors (Act IV, scene 3 in the original), which is interrupted by Chimène's renewed calls for justice for her murdered father. We use this interruption to stage a flashback to the events leading up to this point (from Act 1, scene 1 onwards in the original). We then replay our first scene and roll the plot forwards to its happy resolution.

To better orient us and the audience in this adaptation, we have also introduced a Narrator figure.

And we've updated the setting, somewhere where strict social codes still inform feelings of love and honour: the criminal underworld of 1970s – Chicago, Naples, Marseille...? You choose.

A choice of three scenes for you to read (and act out)

1. *Publicly slapped and humiliated, the old Don Diègue asks his son to take revenge on his assailant, Le Comte de Gormas, aka Chimène's father*

ACTE 1, SC. 5 (OUR SC. 6)

NARRATEUR

Pour le plus grand malheur de nos amants, Diègue se tourne vers son fils Rodrigue pour se venger.

DON DIEGUE, DON RODRIGUE

DON DIEGUE

Rodrigue, as-tu du cœur ?

DON RODRIGUE

Tout autre que mon père

L'éprouverait sur l'heure.

DON DIEGUE

Agréable colère !

Digne ressentiment à ma douleur bien doux !

Je reconnais mon sang à ce noble courroux ;

Ma jeunesse revit en cette ardeur si prompte.

Viens, mon fils, viens, mon sang, viens réparer ma honte ;

Viens me venger.

DON RODRIGUE

De quoi ?

DON DIEGUE

D'un affront si cruel,

Qu'à l'honneur de tous deux il porte un coup mortel :

D'un soufflet. L'insolent en eût perdu la vie ;

Mais mon âge a trompé ma généreuse envie.

Va contre un arrogant éprouver ton courage :

Ce n'est que dans le sang qu'on lave un tel outrage ;

Meurs ou tue. Au surplus, pour ne te point flatter,

Je te donne à combattre un homme à redouter :

Je l'ai vu, tout couvert de sang et de poussière,

Porter partout l'effroi dans une armée entière.

Plus que brave soldat, plus que grand capitaine,

C'est...

DON RODRIGUE

De grâce, achevez.

DON DIEGUE

Le père de Chimène.

DON RODRIGUE

Le...

DON DIEGUE

Ne réplique point, je connais ton amour ;

Mais qui peut vivre infâme est indigne du jour.

Plus l'offenseur est cher, et plus grande est l'offense.

Enfin tu sais l'affront, et tu tiens la vengeance :

Je ne te dis plus rien. Venge-moi, venge-toi ;

Montre-toi digne fils d'un père tel que moi.
Accablé des malheurs où le destin me range,
Je vais les déplorer : va, cours, vole, et nous venge.

2. *Having killed her father, Rodrigue bursts into Chimène's apartments and asks her to take his life now, as honour demands. She plans instead to bring him to justice in the court of the 'king' Don Fernand. But both deplore their lot and tacitly recognize their love endures*

ACTE 3, SC. 4 (OUR SC. 12)

DON RODRIGUE, CHIMENE, ELVIRE

DON RODRIGUE

Eh bien ! sans vous donner la peine de poursuivre,
Assurez-vous l'honneur de m'empêcher de vivre.

CHIMENE

Elvire, où sommes-nous, et qu'est-ce que je voi ?
Rodrigue en ma maison ! Rodrigue devant moi !

DON RODRIGUE

N'épargnez point mon sang : goûtez sans résistance
La douceur de ma perte et de votre vengeance.

CHIMENE

Hélas !

DON RODRIGUE

Écoute-moi.

CHIMENE

Je me meurs.

DON RODRIGUE

Un moment.

CHIMENE

Va, laisse-moi mourir.

DON RODRIGUE

Quatre mots seulement :

Ma Chimène...

CHIMENE

Ah ! quelle cruauté, qui tout en un jour tue
Le père par le fer, la fille par la vue !

DON RODRIGUE

L'irréparable effet d'une chaleur trop prompte
Déshonorait mon père, et me couvrait de honte.

Tu sais comme un soufflet touche un homme de cœur ;

J'avais part à l'affront, j'en ai cherché l'auteur :

Je l'ai vu, j'ai vengé mon honneur et mon père ;

Je le ferais encor, si j'avais à le faire.

Je te le dis encore ; et quoique j'en soupire,

Jusqu'au dernier soupir je veux bien le redire :

Je t'ai fait une offense, et j'ai dû m'y porter

Pour effacer ma honte, et pour te mériter ;

C'est pour t'offrir mon sang qu'en ce lieu tu me vois.

J'ai fait ce que j'ai dû, je fais ce que je dois.

CHIMENE

Ah ! Rodrigue, il est vrai, quoique ton ennemie,
Je ne te puis blâmer d'avoir fui l'infamie ;
Tu n'as fait le devoir que d'un homme de bien ;
Mais aussi, le faisant, tu m'as appris le mien.
Même soin me regarde, et j'ai, pour m'affliger,
Ma gloire à soutenir, et mon père à venger.
Et cet affreux devoir, dont l'ordre m'assassine,
Me force à travailler moi-même à ta ruine.
Car enfin n'attends pas de mon affection
De lâches sentiments pour ta punition.
Tu t'es, en m'offensant, montré digne de moi ;
Je me dois, par ta mort, montrer digne de toi.

DON RODRIGUE

Ne diffère donc plus ce que l'honneur t'ordonne :
Il demande ma tête, et je te l'abandonne ;
Je mourrai trop heureux, mourant d'un coup si beau.

CHIMENE

Va, je suis ta partie, et non pas ton bourreau.

DON RODRIGUE

Au nom d'un père mort, ou de notre amitié,
Punis-moi par vengeance, ou du moins par pitié.
Ton malheureux amant aura bien moins de peine
À mourir par ta main qu'à vivre avec ta haine.

CHIMENE

Va, je ne te hais point.

DON RODRIGUE

Tu le dois.

CHIMENE

Je ne puis.

DON RODRIGUE

Ô miracle d'amour !

CHIMENE

Ô comble de misères !

DON RODRIGUE

Que de maux et de pleurs nous coûteront nos pères !

CHIMENE

Rodrigue, qui l'eût cru ?

DON RODRIGUE

Chimène, qui l'eût dit ?

CHIMENE

Que notre heur fût si proche et sitôt se perdît ?

Ah ! mortelles douleurs !

DON RODRIGUE

Ah ! regrets superflus !

CHIMENE

Va-t'en, encore un coup, je ne t'écoute plus.

DON RODRIGUE

Adieu : je vais traîner une mourante vie,
Tant que par ta poursuite elle me soit ravie.

CHIMENE

Si j'en obtiens l'effet, je t'engage ma foi
De ne respirer pas un moment après toi.
Adieu : sors, et surtout garde bien qu'on te voie.

ELVIRE

Madame, quelques maux que le ciel nous envoie...

CHIMENE

Ne m'importune plus, laisse-moi soupirer,
Je cherche le silence et la nuit pour pleurer.

3. *The young Don Sanche, also in love with Chimène, has offered to fight Rodrigue to avenge her father's death but also to win her hand in marriage. When he appears with a bloody dagger, Chimène (wrongly) thinks he has killed Rodrigue and so gives full vent to her love in all its anger and grief*

NARRATEUR

Leçon : comment les apparences peuvent être bien trompeuses pour ceux qui aiment.

DON SANCHE, CHIMENE, ELVIRE

DON SANCHE

Obligé d'apporter ce couteau à vos pieds...

CHIMENE

Quoi ? du sang de Rodrigue encor toute trempée ?

Perfide, oses-tu bien te montrer à mes yeux,

Après m'avoir ôté ce que j'aimais le mieux ?

Éclate, mon amour, tu n'as plus rien à craindre :

Mon père est satisfait, cesse de te contraindre.

DON SANCHE

D'un esprit plus rassis...

CHIMENE

Tu me parles encore,

Exécrable assassin d'un héros que j'adore ?

N'espère rien de moi, tu ne m'as point servie :

En croyant me venger, tu m'as ôté la vie.

DON SANCHE

Étrange impression, qui, loin de m'écouter...

CHIMENE

Veux-tu que de sa mort je t'écoute vanter ?

Some language-based questions

Analyse the choice of 'vous' / 'tu' forms of address in these scenes. Explain any shifts between them.

Look at how imperatives are used in these scenes, especially in the first example. How do you form this mood?

In the second of these scenes, what tenses are employed to express bitter regrets and longings?

Two 'champs lexicaux' – those of love and honour – conflict here. List three to five key terms in each lexical field.

Study these two images of scenes from editions or stagings of *Le Cid*. Describe them in French.

1.

Engraving by A. de Bayalos for *Le Cid* (1857 edition), Acte III, Sc. 4.



2.

Le Cid, dir. Declan Donnellan, festival d'Avignon 1998, Acte I, Sc. 5.



If this has sparked your interest, come and see our production of *Le Cid!*

Fri 15th & Sat 16th March, Drama Studio, Shearwood Rd, Sheffield S10 2TD – 7.30pm. Tickets £5 (on door or via Sheffield student union website).